



PROGRAMME DE VISITE JUMELAGE GONZALES
12 au 19 JUIN 2022



GONZALES SISTER CITY PROGRAM OF VISIT
JUNE 2022, 12. to 19.



BIENVENUE A MEYLAN



Nous sommes très heureux de vous accueillir après ces deux années de pandémie et nous vous souhaitons un agréable séjour.

- MICHEL BALLY : PRESIDENT
- JOHANNA GANDY : VICE-PRESIDENTE POUR GONZALES
- XAVIER MIOLAND : TRESORIER
- ANNE-MARIE BOULIER : SECRETAIRE



REMERCIEMENTS A LA MAIRIE pour le prêt du minibus

BENOÎT LEGER pour les traductions

CHRISTIAN GANDY pour la mise en page du programme

C/M. FAVRE-BUISSON de nous accueillir pour l'initiation à la pétanque

WELCOME TO MEYLAN



We are so happy you have come to see us after these two years of pandemic !
We wish you a good stay.

- MICHEL BALLY : PRESIDENT
- JOHANNA GANDY : VICE-PRESIDENT FOR GONZALES
- XAVIER MIOLAND : TREASURER
- ANNE-MARIE BOULIER : SECRETARY



THANKS TO

- THE CITYHALL** for the loan of the minibus
- BENOÎT LEGER** for the translations
- CHRISTIAN GANDY** for the layout of the programm
- CHANTAL/MICHEL FAVRE-BUISSON** to welcome us for the petanque picnic



PROGRAMME VISITE DE LA DELEGATION DE GONZALES DU 12 AU 19 JUN 2022

- DIMANCHE 12 JUIN :** Arrivée de nos amis sur le parking de la mairie de Meylan vers **19H30**. Répartition dans les familles.
- LUNDI 13 JUIN :** **Matinée libre. Après-midi visite de la Villa Casamaures** à St.Martin le Vinoux **RDV à 14h30** sur place pour la visite guidée. Tram ligne E. Arrêt Casamaures **RDV à 17h30 à la mairie pour le pot de bienvenue.**
Organisatrice : Johanna Gandy tél : 06 08 02 22 08
- MARDI 14 JUIN :** **Journée à La Mure : RDV sur le parking de la mairie à 8h45.**
Evocation de Napoléon à la prairie de la rencontre à Laffrey,
Visite du musée de la mine, déjeuner, petit train touristique.
Retour à Meylan vers 18h30
Organisatrice : Mauricette Bal tél : 06 98 90 33 53
- MERCREDI 15 JUIN :** **Journée montagne : RDV sur le parking de la mairie à 7h45.**
Jardin alpin du Lautaret, descente sur la Grave, montée en télécabine à la Meije, Déjeuner au restaurant d'altitude (3200m), retour à Meylan vers 19h.
Organisatrice : Cécile Grisollel tél : 06 73 13 62 38
- JEUDI 16 JUIN :** **Journée libre en famille.**
Repas officiel RDV sur place au Château des Arènes à Gières à 19h30
Organisatrice soirée : Johanna Gandy tél : 06 08 02 22 08
- VENDREDI 17 JUIN :** **Journée à Lyon. RDV sur le parking de la mairie à 7h45.**
Fourvières, descente à pied pour rejoindre le vieux Lyon, visite de l'atelier de la Soierie, déjeuner dans le vieux Lyon.
Après-midi libre. Retour à Meylan vers 18h30
Organisatrice : Aline Cuvecle : tél : 06 83 40 56 99
- SAMEDI 18 JUIN :** **Journée libre en famille.**
initiation à la pétanque à 16h pour les Louisianais et leur famille d'accueil chez Chantal et Michel Favre-Buisson 350 route Guillon, 38500 **Coublevie**
Repas : chacun apporte sa spécialité.
Boissons prises en charge par le comité
Organisatrice : Johanna Gandy
- DIMANCHE 19 JUIN :** **départ de la délégation américaine**



PROGRAM OF THE GONZALES DELEGATION FROM JUNE 12TH TO 19TH 2022

- SUNDAY 6/12:** **Arrival** on Meylan city hall parking lot around **7:30 PM**.
Splitting up into the welcoming families
- MONDAY 6/13:** **Morning is free time.**
Afternoon: visit of the Villa Casamaures in St.Martin le Vinoux
Meet at 2:30 PM for the guided tour. Tram line E, Stop : Casamaures
5:30 PM meet at city hall for the welcoming party.
Organizer: Johanna Gandy / Tel: (+33)6 08 02 22 08
- TUESDAY 6/14:** **Day will be spent at La Mure: meet on the city hall parking lot at 8:45 AM.**
Mentioning of Napoleon at the « meadow of the encounter », in Laffrey,
Visit of the mine, lunch, touristic trolley, back to Meylan at 6:30 PM
Organizer: Mauricette Bal / Tel: (+33)6 98 90 33 53
- WEDNESDAY 6/15:** **Day in the mountain: meet on the city hall parking lot at 7:45 AM.**
Alpine gardens of the Lautaret, descending the Grave, Ascending to la Meije
using the gondola lift .
Lunch at the high altitude restaurant (10,500 ft), back to Meylan at 7:00 PM.
Organizer : Cécile Grisolle / Tel : (+33)6 73 13 62 38
- THURSDAY 6/16:** **Free time with the families.**
7:30 PM official dinner at the Château des Arènes in Gières
Organizer of evening: Johanna Gandy / Tel: (+33)6 08 02 22 08
- FRIDAY 6/17:** **Day spent in Lyon. Meet on the city hall parking lot at 7:45 AM.**
Hill of Fourvières, descent on foot to reach the old Lyon, visit of the silk factory
Lunch in the old Lyon.
Free time in the afternoon. Back to Meylan at 6:30 PM.
Organizer : Aline Cuvecle / Tel: (+33)6 83 40 56 99
- SATURDAY 6/18:** **Free time with the families.**
4:00 PM: **petanque clinic at Favre-Buisson's**
350 route Guillon, 38500 Coublevie
Organizer: Johanna Gandy
- SUNDAY 6/19:** **Departure of the American delegation**

GRENOBLE



Entourée de montagnes, on aime Grenoble avant tout pour son cadre : de belles échappées sont directement à portée de la ville, qui possède pour voisinage le massif de Belledonne et les parcs naturels régionaux du Vercors et de la Chartreuse ! VTT et sports de plein air en été, ski en hiver, ou randonnée en toute saison, ce ne sont pas les activités qui manquent de ce côté-là ! Ces montagnes sont omniprésentes en ville également, beau décor alpin en toile de fond... depuis la Bastille, un fort perché sur une hauteur dominant Grenoble, on redescend vers le centre-ville via le téléphérique, à la découverte du sympathique centre historique, des éléments de patrimoine conservés par la ville, et de quelques musées remarquables (musée Dauphinois, musée de Grenoble, musée d'Ancien Évêché...). Stendhal décrivait ainsi sa ville natale : « Au bout de chaque rue, une montagne... ». La capitale des Alpes (c'est la plus grande métropole alpine devant Innsbrück en Autriche et Bolzano en Italie) se distingue également par un dynamisme lié sans aucun doute à son pôle universitaire, qui attire de nombreux étudiants de tous pays, et au développement de son secteur de haute technologie avec le Polygone Scientifique et Minatec. C'est aujourd'hui un grand centre scientifique européen.

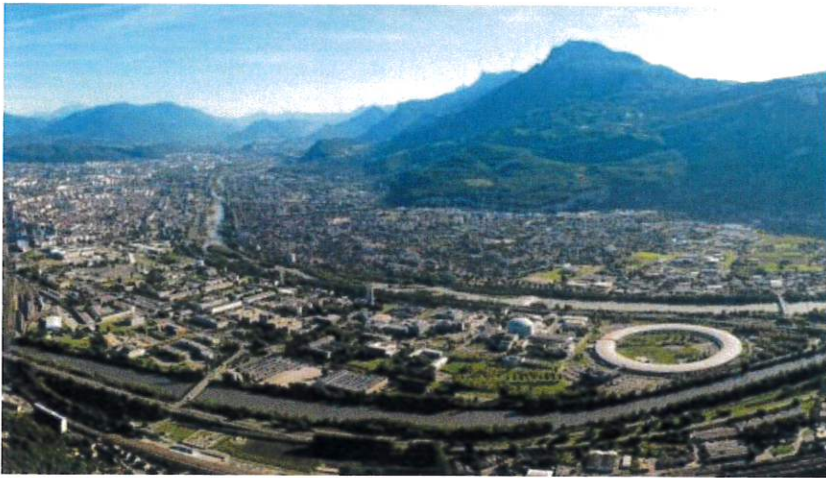
Surrounded by mountains, we like Grenoble primarily for its setting: beautiful vistas are directly within reach of the city, which has for neighborhood Belledonne and regional parks Vercors and Chartreuse! Mountain biking and outdoor sports in summer, skiing in winter or hiking in any season, it is not shortage of activities on this side here! These mountains are everywhere in town also, beautiful mountain scenery in the background ... from the Bastille, a fort perched on a hill overlooking Grenoble, one descends to the city center via the cable car, to discover the nice historical center, heritage elements preserved by the city, and some remarkable museums (Dauphinois museum, Grenoble museum, museum of Old Bishopric ...). . Stendhal described his hometown: "At the end of every street, a mountain ...". The capital of the Alps(the biggest alpine metropole before Innsbrück in Austria and Bolzano in Italy)l is also distinguished by a dynamism bound undoubtedly its university center, which attracts many students from all countries, and the development of its high-tech sector with the Scientific Polygone and Minatec.It's today a big european scientific center.



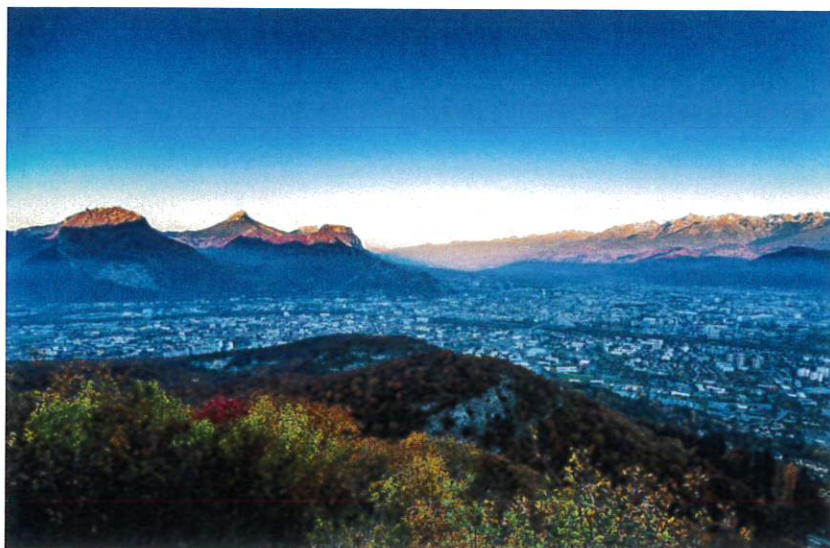
Palais du Parlement. House of Parliament.



Quais de l'Isère et chaine de Belledonne



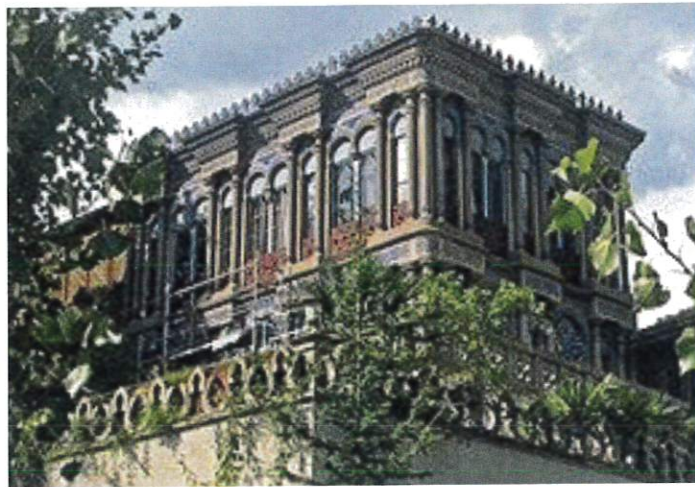
Polygone Scientifique et Minatec. Au fond le massif du Vercors



Vue générale de Grenoble avec à gauche, le massif de la Chartreuse et à droite celui de Belledonne.
Grenoble vistas with the Chartreuse mountain on the left and Belledonne chain on the right.

LA CASAMAURES

150 ans d'amour et d'Orient au cœur des Alpes. Un monument de style oriental du 19^{ème} siècle en « Or Gris »



La Casamaures est le plus ancien monument historique français créé à partir de ciment .

Ce palais de style oriental, commencé en 1855, a été construit en ciment moulé et a été en restauration continue depuis 1981.

La visite guidée vous emmène à travers les trois niveaux, de l'orangerie en passant par les jardins et les six cadrans solaires, jusqu'au jardin d'hiver et aux salles à manger turques.

Cette oasis de style mauresque est située près de la porte d'entrée de Grenoble face à la rivière Isère. La première chose qui attire l'attention du visiteur est la végétation exotique luxuriante dans les jardins.

Ici, des sculptures contemporaines dans l'art du ciment se nichent entre des plantes telles que le magnolia centenaire, le palmier et la banane « Musa alpina ».

The CASAMAURES

150 years of love and Orient Within the Alps. An oriental-style monument of the 19th century in « Or Gris » « Grey Gold »

The Casamaures is the oldest historic French monument created from cement.

This oriental style palace, started in 1855, was built in molded cement and has been in continuous restoration since 1981.

The guided tour takes you through the three levels from the « orangerie » via the gardens and the six sundials, to the winter garden and the Turkish dining rooms.

This Moorish-style oasis is located close to the entrance gate of Grenoble, facing the river Isère. The first thing that catches the visitors' eye is the luxurious exotic vegetation in the gardens.

Here, contemporary sculptures in cement art nestle among plants such as centenary magnolia, palm and banana trees « Musa alpina ».

LES ACADIENS/CHANSON DE MICHEL FUGAIN (1975)

THE ACADIANS SONG FROM A GRENOBLE SINGER MICHEL FUGAIN (1975)

Y'a dans le sud de la Louisiane
Et dans un coin du Canada
Des tas de gars des tas de femmes
Qui chantent dans la même langue que toi
Mais quand ils font de la musique
C'est celle de Rufus Thibodeaux
Ils rêvent encore de l'Amérique
Qu'avait rêvée leur grand-papa
Qui pensait peu qui pensait pas

REFRAIN

Tous les Acadiens toutes les Acadiennes
Vont sauter vont danser sur le violon
Sont Américains et sont Américaines
La faute à qui donc ? la faute à Napoléon !

In the South of Louisiana
And in a corner of Canada
Lots of men lots of women
Who sing in the same language
But when they play music
It is the music of Rufus Thibodeaux
They still dream about America
The same America their grandpas dreamed about
Who didn't think much who didn't think at all

CHORUS

All the Acadians
Will jump will dance with the violin
They are American who's fault is this ? it is Napoleon's fault !

Journée LA MURE



EVOCATION DE NAPOLEON :

A Laffrey, avant d'arriver à La Mure, **la prairie de la rencontre** est le lieu où Napoléon a repris le pouvoir.

LA MURE : 886m d'altitude

La Mure se situe sur un plateau d'une altitude moyenne de 900m dans le massif du Taillefer.

Le sous-sol a fourni pendant longtemps au 19^{ème} et la première moitié du 20^{ème} siècle un excellent anthracite qui a fait la fortune de la Mure. La dernière mine a fermé en 1997.

La Matheysine marque le début de la transition climatique entre les Alpes du nord et les Alpes du sud.

Les spécialités culinaires :

- le murçon : saucisson à cuire aromatisé au carvi (fenouil sauvage)
- la tourte : viande de porc et de veau marinée aux herbes, olives et champignons des bois
- les ravioles matheysines : pommes de terre, herbes, oignons

LE PETIT TRAIN DE LA MURE :

Fermé depuis 2010 suite à un éboulement, le petit train reprend du service.

15km qui serpentent entre lacs et montagnes grâce à 5 tunnels, 3 viaducs, et autres ouvrages d'art.

La ligne a été exploitée dès 1888 et a longtemps servi au transport d'anthracite. Un tronçon a même été la première ligne ferroviaire électrifiée du monde dès 1903.

NAPOLEON

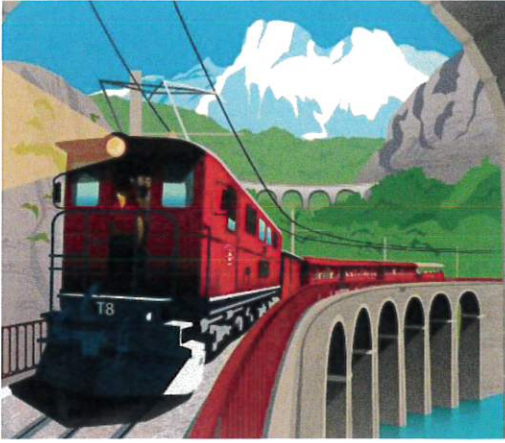
In Laffrey south of Grenoble Napoleon reclaimed power in the « Prairie de la rencontre » (meadow of the encounter)

THE TRAIN OF LA MURE

It had been closed since 2010 because of a road collapse, but it is now back in service.

Over 9 miles of railroads weaving through mountains and lakes thanks to 5 tunnels and 3 viaducts as well as other structures. The railroad has worked since 1888 and, for a long time, used to transport coal.

Part of that road was the first electric railway in the world in 1903.



JOURNEE MONTAGNE

LA GRAVE- LA MEIJE

A 1450m au cœur du massif des Ecrins, la Grave est un balcon ouvert sur le mythique sommet de la Meije qui culmine à 3984m. C'est le royaume du ski hors-piste. La première ascension a été effectuée en 1877.

LE PARC NATIONAL DES ECRINS

Créé en 1973, il se situe sur les départements de l'Isère et des Hautes Alpes. L'altitude se situe entre 800 et 4100 m avec la barre des Ecrins



LA GRAVE- LA MEIJE

At 1450m in the heart of the « Massif des Ecrins », La Grave is an open balcony on the mythical summit of « La Meije » which culminates at 3984 m. It is the kingdom of off-pist skiing. The first ascent was done in 1877.

NATIONAL PARK « LES ECRINS »

Created in 1973, this national park is located on the Isere and Hautes Alpes counties. The altitude ranges from 800 to 4100m (Barre des Ecrins).



JOURNEE LYON

LYON CAPITALE DES GAULES

Le lieu est habité depuis la préhistoire mais la première ville nommée date de la Rome antique. Sous l'empire romain elle devient capitale de la Gaule Romaine. À la Renaissance elle devient une grande ville commerçante européenne, notamment avec le travail de la soie.

La révolution de 1789 dévaste la ville. Napoléon aide à son redressement par un soutien aux soyeux.

Les années 1930 voient l'essor de nombreuses entreprises automobiles, chimiques, électriques.

A la deuxième guerre mondiale c'est l'une des principales villes de la zone libre et le centre des plus grands réseaux de la résistance.

C'est aujourd'hui la troisième ville de France avec 519 000 habitants, (environ 2 millions avec l'agglomération).



LYON, CAPITAL OF THE GAULS

The place has been populated since prehistoric times but the first real city, named LUGDUNUM, appeared during the ancient Rome era. During the roman empire, it becomes the capital of the Roman Gaul (France). During the Renaissance, it becomes a major European trading city, mainly because of the silk.

The French Revolution almost destroyed the city. Napoleon helped rebuild the city by supporting the silk merchants.

During the 1930's, a lot of car manufacturers, chemistry and power plants come to the city.

During WWII, it is one the principal cities of the free zone and the center of the biggest resistance networks.

Nowadays, it is the 3rd most populated city in France, with 519,000 inhabitants (about 2 millions in the greater Lyon)

